

CONTRATTO COLLETTIVO INTEGRATIVO  
DEL COMPARTO PER IL PERSONALE DEL  
SERVIZIO SANITARIO PROVINCIALE, ESCLU-  
SO IL PERSONALE DELL'AREA MEDICA E  
MEDICO VETERINARIA E DELLA DIRIGENZA  
SANITARIA, AMMINISTRATIVA, TECNICA E  
PROFESSIONALE PER IL PERIODO 1997-2000.

Le parti concordano di integrare il contratto  
collettivo di comparto 1997-2000 come segue:

Art. 1

1. di aggiungere il seguente articolo al contratto  
collettivo di comparto 1997-2000:

Art. 59bis

"Norma transitoria in caso di assunzione  
per incarico a tempo determinato

1. Il personale che al momento dell'entrata in  
vigore del contratto di comparto o del con-  
tratto di comparto integrativo aveva un inca-  
rico a tempo determinato ha diritto di essere  
inserito nelle graduatorie per l'assunzione a  
tempo determinato nella stessa qualifica fun-  
zionale e profilo professionale, se in posses-  
so dei requisiti previsti dalla precedente  
normativa.

Di detti benefici non possono più usufruire  
coloro che rinunciano ad una assunzione  
temporanea oppure si dimettono da un inca-

ZUSATZKOLLEKTIVVERTRAG FÜR DEN BE-  
REICH DES PERSONALS DES LANDESGE-  
SUNDHEITSDIENSTES, MIT AUSNAHME DES  
PERSONALS DES ÄRZTLICHEN UND TIER-  
ÄRZTLICHEN UND DES LEITENDEN SANITÄ-  
REN, VERWALTUNGS-, TECHNISCHEN UND  
BERUFSBEZOGENEN BEREICHES FÜR DEN  
ZEITRAUM 1997-2000.

Die Parteien vereinbaren den Kollektivvertrag  
1997-2000 wie folgt zu ergänzen:

Art. 1

1. dem Kollektivvertrag 1997-2000 folgenden  
Artikel hinzuzufügen:

Art. 59bis

"Übergangsbestimmung für die Aufnahme  
in den Dienst auf befristete Zeit

1. Das Personal, das zur Zeit des Inkrafttretens  
des Bereichsvertrages oder des Zusatzver-  
trages einen Auftrag auf befristete Zeit in-  
nehatte, hat Anrecht in die Rangordnungen  
für die Aufnahme auf befristete Zeit einge-  
tragen zu werden, und zwar in dieselbe  
Funktionsebene und in dasselbe Berufsbild,  
wenn es im Besitz der Voraussetzungen, wie  
sie von der vorhergehenden Gesetzgebung  
vorgeschrieben sind, ist.

Diese Begünstigungen können jene nicht  
mehr in Anspruch nehmen, die auf eine  
zeitweilige Anstellung verzichten oder vom

rico temporaneo prima della sua scadenza.

zeitweiligen Arbeitsverhältnis vor dessen Ablauf zurücktreten.

2. Per gli infermieri nonché per gli assistenti sanitari che hanno conseguito il diploma professionale prima del 1999, è sufficiente il possesso dell'attestato di bilinguismo C, quale requisito per l'accesso a tempo determinato. Nel caso di assunzione di detto personale, rimane bloccata la progressione economica (classi/scatti).
  3. Il personale assunto ai sensi del comma 2, presenta l'attestato di bilinguismo B, ha diritto alla progressione economica con effetto dal primo giorno del secondo mese successivo alla presentazione dell'attestato.
  4. Il personale assunto ai sensi del comma 2 che ha superato l'esame di cui all'articolo 12 dell'allegato 2 del contratto di comparo del 28.08.2001, ha diritto alla progressione economica a partire dalla data della nuova assunzione.
  5. Il presente articolo resta in vigore fino alla data dell'entrata in vigore del prossimo contratto collettivo di comparto."
2. Für die Krankenpfleger/innen, Kinderkrankenpfleger/innen und Sanitätsassistenten/innen, die ihr Berufsdiplom vor dem Jahr 1999 erworben haben, genügt der Zweisprachigkeitsnachweis C weiterhin als Zugangsvoraussetzung für die befristete Anstellung. Im Falle der Anstellung ist die Gehaltsentwicklung (Klassen/Vorrückungen) dieses Personals jedoch blockiert.
  3. Wenn das im Sinne des Absatzes 2 angestellte Personal den Zweisprachigkeitsnachweis B erbringt, so kann es mit Wirksamkeit vom ersten Tag des zweiten Monats nach der Vorlage des Nachweises in den Genuss der Gehaltsentwicklung kommen.
  4. Wenn das im Sinne des Absatzes 2 angestellte Personal die Zusatzprüfung im Sinne des Art. 12, Anlage 2, des Bereichsvertrages vom 28.08.2001 bestanden hat, so kann es mit dem Datum der neuen Anstellung in den Genuss der wirtschaftlichen Entwicklung kommen.
  5. Der vorliegende Artikel gilt bis zum Datum des Inkrafttretens des nächsten Kollektivvertrages auf Bereichsebene."

Der V. Generalsekretär der G.P. - Dr. Hermann Berger -  
 Il V. Segretario Generale della G.P.

## Art. 2

1. di sostituire il comma 1 dell'articolo 15 (permessi per motivi di studio) come segue:

"1. Al fine di garantire il diritto allo studio al personale con rapporti di lavoro a tempo indeterminato e determinato, con un rapporto di servizio di durata non inferiore a dodici mesi, sono concessi dei permessi retribuiti."

## Art. 3

1. di aggiungere all'articolo 1, comma 1 dell'allegato 1 i seguenti servizi essenziali:

- "Servizio 118 - presenza completa di personale
- Centralino telefonico - servizio uguale a quello domenicale
- Prove funzionali gastro - tutte le reperibilità istituzionalmente previste
- Con accordo aziendale possono essere individuati ulteriori reparti e servizi"

## Art. 4

1. di aggiungere all'articolo 11 dell'allegato 2 (inquadramento nelle qualifiche funzionali) con riferimento alla VII qualifica funzionale, il seguente punto 23:

## Art. 2

1. den Absatz 1 des Artikels 15 wie folgt zu ersetzen:

"1. Um das Recht auf Bildung zu gewährleisten, wird dem Personal mit unbefristeten und befristeten Arbeitsverhältnissen, wobei das befristete Arbeitsverhältnis eine Dauer von wenigstens 12 Monaten aufweisen muss, ein bezahlter Bildungsurlaub gewährt."

## Art. 3

1. dem Artikel 1, Absatz 1 der Anlage 1 folgende unerlässliche Dienste hinzuzufügen:

- "Dienst 118 – vollständige Präsenz des Personals
- Telefonzentrale – wie Sonntagsdienst
- Funktionsdiagnostik Gastroenterologie – alle institutionell vorgesehenen Bereitschaftsdienste
- auf Betriebsebene können weitere Abteilungen und Dienste individualisiert werden"

## Art. 4

1. dem Artikel 11 der Anlage 2 (Einstufung in die Funktionsebenen) mit Bezug auf die Funktionsebene VII, folgenden Punkt 23 hinzuzufügen:

Nuova denominazione	Denominazione precedente	Neue Bezeichnung	Vorherige Bezeichnung
23. Assistente sociale collaboratore (VII q.f.).	Assistente sociale collaboratore (VI q.f.)	23. Sozialassistent/in Mitarbeiter (VII F.E.).	Sozialassistent/in Mitarbeiter (VI. F.E.)

## Art. 5

1. di aggiungere al punto 9 dell'articolo 11 dell'allegato 2 (inquadramento nelle qualifiche funzionali) con riferimento alla qualifica funzionale VIIbis, il seguente punto:

## Art. 5

1. den Punkt 9 des Artikels 11 der Anlage 2 (Einstufung in die Funktionsebenen) mit Bezug auf die Funktionsebene VIIbis, folgenden Punkt hinzuzufügen:

Nuova denominazione	Denominazione precedente	Neue Bezeichnung	Vorherige Bezeichnung
10. Assistente sociale coordinatore (VIIbis q.f.).	Assistente sociale coordinatore (VII q.f.)	10. Sozialassistent/in Koordinator (VIIbis F.E.).	Sozialassistent/in Koordinator (VII. F.E.)

## Art. 6

1. di aggiungere il seguente comma 7 all'articolo 12 dell'allegato 2:

"7. Per coloro che presentano l'attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca per l'accesso dall'esterno "B" nel periodo da gennaio 2002 entro la fine della sessione dell'esame organizzato dalle aziende, la progressione professionale di cui all'articolo 26 del presente contratto collettivo agisce retroattivamente a decorrere dal primo giorno del secondo mese successivo alla data dell'inquadramento nelle qualifiche funzionali."

## Art. 6

1. dem Artikel 12 der Anlage 2 folgenden Absatz 7 hinzuzufügen:

"7. Jenen, die den Zweisprachigkeitsnachweis über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache für den Zugang von Außen "B" im Zeitraum von Januar 2002 bis vor Ende der vom Sanitätsbetrieb organisierten Prüfung vorlegen, steht die im Artikel 26 des vorliegenden Kollektivvertrag berufliche Entwicklung rückwirkend mit Wirkung vom ersten Tag des zweiten Monats ab Einstufung in die Funktionsebene, zu."

## Art. 7

L'articolo 7 dell'allegato 2 (norma transitoria per il profilo professionale della centrale di emergenza sanitaria 118) viene modificato come segue:

"Norma transitoria per il profilo professionale di operatore della centrale di emergenza sanitaria  
118

1. Il personale che all'entrata in vigore dell'accordo integrativo svolge i compiti del profilo professionale di operatore della centrale di emergenza sanitaria 118 è inquadrato nella V° qualifica funzionale, al raggiungimento del secondo anno di svolgimento delle suddette mansioni e previo superamento dell'esame di idoneità. Le relative modalità sono determinate dall'Assessorato competente.

2. L'inquadramento del personale avviene con decorrenza dal 1° giorno del mese successivo al superamento dell'esame di idoneità. La conversione dei relativi posti avviene contemporaneamente."

Bolzano, 29.11.2002

## Art. 7

Artikel 7 der Anlage 2 (Übergangsbestimmung für das Berufsbild Disponent der Einsatzzentrale Notfalldienst 118) wird wie folgt abgeändert:

"Übergangsbestimmung für das Berufsbild Disponent der Einsatzzentrale Notfalldienst 118

1. Das Personal, das zur Zeit des Inkrafttretens des Zusatzabkommens die Aufgaben des Berufsbildes Disponent der Einsatzzentrale Notfalldienst 118 ausübt, wird, nachdem es die obgenannten Aufgaben mindestens 2 Jahre lang ausgeübt und eine eigens durchgeführte Eignungsprüfung bestanden hat, in die V. Funktionsebene eingestuft. Die Modalitäten für die Durchführung der Eignungsprüfung werden vom zuständigen Assessorat festgelegt.

2. Die Einstufung des Personals erfolgt mit Wirkung vom ersten Tag des Monats nach Bestehen der Eignungsprüfung. Die Umwandlung der entsprechenden Stellen erfolgt gleichzeitig."

Bozen, 29.11.2002

Der V. Generalsekretär der L.P. - V. Segretario Generale della G.P.  
- Dr. Hermann Berger -

## LA DELEGAZIONE PUBBLICA

L'ASSESSORE AL PERSONALE, SANITÀ E  
SERVIZIO SOCIALE

## DIE ÖFFENTLICHE DELEGATION

DER LANDESRAT FÜR DAS PERSONAL,  
GESUNDHEITS- UND SOZIALWESEN

O. SAURER

IL DIRETTORE GENERALE DELL'AZIENDA  
SANITARIA DI MERANODER GENERALDIREKTOR DES SANITÄTSBE-  
TRIBES MERAN

A. FABI

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO DEL-  
L'AZIENDA SANITARIA DI BOLZANODER VERWALTUNGSDIREKTOR DES SANI-  
TÄTSBETRIEBES BOZEN

E. DEFLORIAN

IL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE PER-  
SONALE DELL'AZIENDA SANITARIA DI  
BRUNICODER DIREKTOR DER PERSONALABTEILUNG  
DES SANITÄTSBETRIEBES BRUNECK

G. KIRCHLER

IL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE PER-  
SONALE DELL'AZIENDA SANITARIA DI  
BRESSANONEDER DIREKTOR DER PERSONALABTEILUNG  
DES SANITÄTSBETRIEBES BRIXEN

H. TRENKWALDER

IL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL  
PERSONALE AMMINISTRATIVO PROVINCIA-  
LEDER DIREKTOR DER PERSONALABTEILUNG  
DER LANDESVERWALTUNG

E. SCHALLER

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO PERSONA-  
LE E SANITÀDER DIREKTOR DES RESSORTS PERSONAL  
UND GESUNDHEITSWESEN

G. ANDERGASSEN

Der V. Generalsekretär der P. A. - V. V. Generalsekretär der G. P.  
- Dr.  -

LA DIRETTRICE ED DELL'UFFICIO  
PERSONALE SANITARIO

DIE DIREKTORIN DES AMTES FÜR  
GESUNDHEITSPERSONAL

L. FIOCCA

AREA NON MEDICA

VERHANDLUNGSTISCH DES NICHT  
ÄRZTLICHEN PERSONALS

ASGB

ASGB

S. VIEDER

CGIL

AGB

V. CAPELLUPO

FPS/CISL

ÖDV/SGB

A. HARTUNG VON HARTUNGEN

UIL

SGK

M. FRESI

Der V. Generalsekretär der L.R. - Il V. Segretario Generale della G.P.  
- Dr. *Heimann Berger* -